

TO: UTC and WG2

FROM: Deborah Anderson, Script Encoding Initiative, UC Berkeley and Jason Glavy

DATE: 30 September 2009

RE: Old Albanian Scripts

This document lists the glyphs for three Old Albanian scripts, based on a font by Jason Glavy. (The order and names are tentative only and will likely need to be modified from that presented below. Some variants with -2, -3, etc. after their names may be eligible for unification.) The final page (page 10) includes a codechart with the three scripts, meant as a general visual aide only; the order is different from that given below.

These include:

1. "Büthakukye"

(Note: the name may be an error for the script created by Naum Veqilharxhi, cited in Elsie)

2. "Elbasan" or "Todhri" (Elsie)

3. Gjirokastër or Veso Bey

The glyphs were created solely by Jason Glavy.

The glyphs were based primarily on those presented in the following reference works:

J.G. von Hahn – *Albanische Studien*

Von Hahn – *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft XVII* (pp. 840-867)

Hans Jensen – *Sign, Symbol and Script* (pp. 503-507)

Robert Elsie – *The Elbasan Gospel Manuscript, 1761, and the struggle for an original Albanian alphabet* (online PDF)

Carl Faulmann – *Schriftzeichen und Alphabete* (pp. 181-182)

Rexhep Qosja – *Ëvetari (1845) i Naum Veqilharxhit document i rëndësishëm i rilindjes kombëtare* (pp. 217-240)

Dhimitër S. Shuteriqi – *Shkrimet shqipe në vitet 1332-1850*

1. "BUTHAKUKYE"

ᲀ BUTHAKUKYE CAPITAL LETTER A

ᲁ BUTHAKUKYE CAPITAL LETTER B

ᲂ BUTHAKUKYE CAPITAL LETTER B-2

ᲃ BUTHAKUKYE CAPITAL LETTER G

ᲄ BUTHAKUKYE CAPITAL LETTER TH

ᲅ BUTHAKUKYE CAPITAL LETTER DH

Ń BUTHAKUKYE CAPITAL LETTER E

Ɔ BUTHAKUKYE CAPITAL LETTER E-2

Ʒ BUTHAKUKYE CAPITAL LETTER TS

Ɔ BUTHAKUKYE CAPITAL LETTER TS-2

İ BUTHAKUKYE CAPITAL LETTER I

Ɔ BUTHAKUKYE CAPITAL LETTER K

Ŧ BUTHAKUKYE CAPITAL LETTER L

Ŧ BUTHAKUKYE CAPITAL LETTER L-2

Ɔ BUTHAKUKYE CAPITAL LETTER M

Ɔ BUTHAKUKYE CAPITAL LETTER N

Ɔ BUTHAKUKYE CAPITAL LETTER O

Ɔ BUTHAKUKYE CAPITAL LETTER P

Ɔ BUTHAKUKYE CAPITAL LETTER R

Ɔ BUTHAKUKYE CAPITAL LETTER Z

Ɔ BUTHAKUKYE CAPITAL LETTER T

Ŧ BUTHAKUKYE CAPITAL LETTER UE

Ɔ BUTHAKUKYE CAPITAL LETTER F

Ɔ BUTHAKUKYE CAPITAL LETTER H

Ɔ BUTHAKUKYE CAPITAL LETTER V

Ɔ BUTHAKUKYE CAPITAL LETTER D

Ɔ BUTHAKUKYE CAPITAL LETTER Y

Ŧ BUTHAKUKYE CAPITAL LETTER Y-2

Note: Faulmann gives the value IN

Ṽ BUTHAKUKYE CAPITAL LETTER S

Ḃ BUTHAKUKYE CAPITAL LETTER KY

Ḅ BUTHAKUKYE CAPITAL LETTER KS

Ḇ BUTHAKUKYE CAPITAL LETTER DZ

Ḉ BUTHAKUKYE CAPITAL LETTER TSY

Ḋ BUTHAKUKYE CAPITAL LETTER NG

Ḍ BUTHAKUKYE SMALL LETTER A

Ḇ BUTHAKUKYE SMALL LETTER B-2

Ḉ BUTHAKUKYE SMALL LETTER G

Ḋ BUTHAKUKYE SMALL LETTER TH

Ḇ BUTHAKUKYE SMALL LETTER DH

Ḉ BUTHAKUKYE SMALL LETTER E

Ḋ BUTHAKUKYE SMALL LETTER E-2

Ḇ BUTHAKUKYE CAPITAL LETTER TS

Ḉ BUTHAKUKYE SMALL LETTER TS-2

Ḋ BUTHAKUKYE SMALL LETTER I

Ḇ BUTHAKUKYE SMALL LETTER K

Ḉ BUTHAKUKYE SMALL LETTER L

Ḋ BUTHAKUKYE SMALL LETTER L-2

Ḇ BUTHAKUKYE SMALL LETTER M

Ḉ BUTHAKUKYE SMALL LETTER N

Ḋ BUTHAKUKYE SMALL LETTER O

Ʒ BUTHAKUKYE SMALL LETTER P
Ƨ BUTHAKUKYE SMALL LETTER R
ƨ BUTHAKUKYE SMALL LETTER Z
Ʃ BUTHAKUKYE SMALL LETTER T
ƪ BUTHAKUKYE SMALL LETTER UE
ƫ BUTHAKUKYE SMALL LETTER F
Ƭ BUTHAKUKYE SMALL LETTER H
ƭ BUTHAKUKYE SMALL LETTER V
Ʈ BUTHAKUKYE SMALL LETTER D
Ư BUTHAKUKYE SMALL LETTER Y
ư BUTHAKUKYE SMALL LETTER Y-2
Note: Faulmann gives the value IN
Ʊ BUTHAKUKYE SMALL LETTER S
Ʋ BUTHAKUKYE SMALL LETTER KY
Ƴ BUTHAKUKYE SMALL LETTER KS
ƴ BUTHAKUKYE SMALL LETTER DZ
Ƶ BUTHAKUKYE SMALL LETTER TSY
ƶ BUTHAKUKYE SMALL LETTER NG

2. "ELBASAN"

Ʒ ELBASAN LETTER A
Ƹ ELBASAN LETTER A-2
ƹ ELBASAN LETTER A-3

̄ V̄ ELBASAN LETTER A-4

ᄁ ELBASAN LETTER B

V̄ ELBASAN LETTER G

V̄ ELBASAN LETTER DH

V̄ ELBASAN LETTER DH-2

ᄂ ELBASAN LETTER DH-3

ᄃ ELBASAN LETTER E

ᄄ ELBASAN LETTER E-2

ᄅ ELBASAN LETTER E-3

Note: E-3 represents a sound distinct from E and E-2; E and E-2 appear to be variants of one another

̄ Ī ELBASAN LETTER E-4

Note: Naming for E-4, E-5, E-6 are tentative only; they may be forms of “I” and not “E”

ᄆ ELBASAN LETTER E-5

ᄇ ELBASAN LETTER E-6

ᄈ ELBASAN LETTER K

V̄ ELBASAN LETTER DZ

ᄉ ELBASAN LETTER TH

Ī ELBASAN LETTER I

ᄊ ELBASAN LETTER M

V̄ ELBASAN LETTER N

ᄋ ELBASAN LETTER L

8 ELBASAN LETTER KS

Ō ELBASAN LETTER O

Ū ELBASAN LETTER O-2

Note: The value of O-2 is qualitatively different from O.

Ŭ ELBASAN LETTER O-3

Note: Uncertain on values for O-3, O-4, O-5.

Ű ELBASAN LETTER O-4

Ŵ ELBASAN LETTER O-5

Ō ELBASAN LETTER U

Ū ELBASAN LETTER U-2

Note: Naming for U-2, U-3, U-4, U-5 are tentative only; they may be forms of “O” and not “U”

Ū ELBASAN LETTER U-3

Ū ELBASAN LETTER U-4

Ū ELBASAN LETTER U-5

Ŭ ELBASAN LETTER P

Ŭ ELBASAN LETTER R

Ŭ ELBASAN LETTER S

Ŭ ELBASAN LETTER T

Ŭ ELBASAN LETTER T-2

Ŭ ELBASAN LETTER UE

Note: Hahn has the value “UU” for the above character

Ŭ ELBASAN LETTER JUU

Note: possible error in glyph, shape may be that of UE but doubled; Faulmann provides the value JUE for this character

Ŭ ELBASAN LETTER F

Ŭ ELBASAN LETTER CH

Ŭ ELBASAN LETTER W

Λ ELBASAN LETTER D

Ɔ ELBASAN LETTER Y

h ELBASAN LETTER GH

ſ ELBASAN LETTER RR

v ELBASAN LETTER AS

ƚ ELBASAN LETTER PS

ℓ ELBASAN LETTER MB

5 ELBASAN LETTER ST

λ ELBASAN LETTER SH

8 ELBASAN LETTER ZH

λ ELBASAN LETTER SHT

Ɔ ELBASAN LETTER TE

ℓ ELBASAN LETTER TS

g ELBASAN LETTER DZH

g ELBASAN LETTER NDZH

xx ELBASAN LETTER ND

z ELBASAN LETTER NDS

ʎ ELBASAN LETTER DS

h ELBASAN LETTER NGH

Note: Perhaps a palatalized n.

h ELBASAN LETTER GY

h ELBASAN LETTER NGY

đ ELBASAN LETTER LY

Ɔ ELBASAN LETTER KY

€ ELBASAN LETTER H

Ɔ ELBASAN LETTER CHY

Ɔ ELBASAN LETTER TSH

Ɔ ELBASAN LETTER NY

3. VESO BEY

H VESO BEY A

Ɔ VESO BEY B

Ɔ VESO BEY G

Ɔ VESO BEY D

5 VESO BEY E

Ɔ VESO BEY DZ

Ɔ VESO BEY EE

Ɔ VESO BEY TH

Ɔ VESO BEY I

Ɔ VESO BEY K

Ɔ VESO BEY L

6^o VESO BEY M

∧ VESO BEY N

Ɔ VESO BEY KS

○ VESO BEY O

○ VESO BEY P

⊕ VESO BEY R

⊖ VESO BEY S

⊗ VESO BEY T

⊙ VESO BEY PH

ℓ VESO BEY H

ℓ VESO BEY PS

	1050	1051	1052	1053	1054	1055	1056	1057	1058	1059	105A	105B	105C	105D	105E
0				Ე	Ვ	Ზ	Თ	Ი				Კ	Ლ	Მ	Ნ
				10530	10540	10550	10560	10570				105B0	105C0	105D0	105E0
1				Ბ	Გ	Დ	Ე	Ვ			Პ	Ჟ	Რ	Ს	Ტ
				10531	10541	10551	10561	10571			105A1	105B1	105C1	105D1	105E1
2				Უ	Ფ	Ქ	Ღ	Ყ			Შ	Ჩ	Ც	Ძ	Წ
				10532	10542	10552	10562	10572			105A2	105B2	105C2	105D2	105E2
3			Ჭ	Ხ	Ჯ	Ჰ	Ჱ	Ჲ			Ჳ	Ჴ	Ჵ	Ჶ	Ჷ
			10523	10533	10543	10553	10563	10573			105A3	105B3	105C3	105D3	105E3
4			Ჸ	Ჹ	Ჺ	᲻	᲼	Ჽ			Ჾ	Ჿ	Რ	Ს	Ტ
			10524	10534	10544	10554	10564	10574			105A4	105B4	105C4	105D4	105E4
5			Ჾ	Ჿ	Რ	Ს	Ტ	Უ			Ფ	Ქ	Ღ	Ყ	Შ
			10525	10535	10545	10555	10565	10575			105A5	105B5	105C5	105D5	105E5
6			Ჩ	Ც	Ძ	Წ	Ჭ	Ხ			Ჯ	Ჰ	Ჱ	Ჲ	Ჳ
			10526	10536	10546	10556	10566	10576			105A6	105B6	105C6	105D6	105E6
7			Ჴ	Ჵ	Ჶ	Ჷ	Ჸ	Ჹ			Ჺ	᲻	᲼	Ჽ	Ჾ
			10527	10537	10547	10557	10567	10577			105A7	105B7	105C7	105D7	105E7
8			Ჿ	Რ	Ს	Ტ	Უ	Ფ			Ქ	Ღ	Ყ	Შ	
			10528	10538	10548	10558	10568	10578			105A8	105B8	105C8	105D8	
9			Შ	Ჩ	Ც	Ძ	Წ	Ჭ			Ხ	Ჯ	Ჰ	Ჱ	
			10529	10539	10549	10559	10569	10579			105A9	105B9	105C9	105D9	
A			Ჳ	Ჴ	Ჵ	Ჶ	Ჷ	Ჸ			Ჹ	Ჺ	᲻	᲼	
			1052A	1053A	1054A	1055A	1056A	1057A			105AA	105BA	105CA	105DA	
B			Ჾ	Ჿ	Რ	Ს	Ტ	Უ			Ფ	Ქ	Ღ	Ყ	
			1052B	1053B	1054B	1055B	1056B	1057B			105AB	105BB	105CB	105DB	
C			Ჩ	Ც	Ძ	Წ	Ჭ	Ხ			Ჯ	Ჰ	Ჱ	Ჲ	
			1052C	1053C	1054C	1055C	1056C	1057C			105AC	105BC	105CC	105DC	
D			Ჳ	Ჴ	Ჵ	Ჶ	Ჷ	Ჸ			Ჹ	Ჺ	᲻	᲼	
			1052D	1053D	1054D	1055D	1056D	1057D			105AD	105BD	105CD	105DD	
E			Ჾ	Ჿ	Რ	Ს	Ტ	Უ			Ფ	Ქ	Ღ	Ყ	
			1052E	1053E	1054E	1055E	1056E	1057E			105AE	105BE	105CE	105DE	
F			Ჩ	Ც	Ძ	Წ	Ჭ	Ხ			Ჯ	Ჰ	Ჱ	Ჲ	
			1052F	1053F	1054F	1055F	1056F				105AF	105BF	105CF	105DF	

10523	Ǿ	OLD ALBANIAN LETTER 10523	10561	ϥ	OLD ALBANIAN LETTER 10561
10524	ǿ	OLD ALBANIAN LETTER 10524	10562	ϥ̄	OLD ALBANIAN LETTER 10562
10525	ϥ	OLD ALBANIAN LETTER 10525	10563	ϥ̇	OLD ALBANIAN LETTER 10563
10526	ϥ̄	OLD ALBANIAN LETTER 10526	10564	ϥ̈	OLD ALBANIAN LETTER 10564
10527	ϥ̇	OLD ALBANIAN LETTER 10527	10565	ϥ̉	OLD ALBANIAN LETTER 10565
10528	ϥ̈	OLD ALBANIAN LETTER 10528	10566	ϥ̊	OLD ALBANIAN LETTER 10566
10529	ϥ̉	OLD ALBANIAN LETTER 10529	10567	ϥ̋	OLD ALBANIAN LETTER 10567
1052A	ϥ̊	OLD ALBANIAN LETTER 1052A	10568	ϥ̌	OLD ALBANIAN LETTER 10568
1052B	ϥ̋	OLD ALBANIAN LETTER 1052B	10569	ϥ̍	OLD ALBANIAN LETTER 10569
1052C	ϥ̌	OLD ALBANIAN LETTER 1052C	1056A	ϥ̎	OLD ALBANIAN LETTER 1056A
1052D	ϥ̍	OLD ALBANIAN LETTER 1052D	1056B	ϥ̏	OLD ALBANIAN LETTER 1056B
1052E	ϥ̎	OLD ALBANIAN LETTER 1052E	1056C	ϥ̐	OLD ALBANIAN LETTER 1056C
1052F	ϥ̏	OLD ALBANIAN LETTER 1052F	1056D	ϥ̑	OLD ALBANIAN LETTER 1056D
10530	ϥ̐	OLD ALBANIAN LETTER 10530	1056E	ϥ̒	OLD ALBANIAN LETTER 1056E
10531	ϥ̑	OLD ALBANIAN LETTER 10531	1056F	ϥ̓	OLD ALBANIAN LETTER 1056F
10532	ϥ̒	OLD ALBANIAN LETTER 10532	10570	ϥ̔	OLD ALBANIAN LETTER 10570
10533	ϥ̓	OLD ALBANIAN LETTER 10533	10571	ϥ̕	OLD ALBANIAN LETTER 10571
10534	ϥ̔	OLD ALBANIAN LETTER 10534	10572	ϥ̖	OLD ALBANIAN LETTER 10572
10535	ϥ̕	OLD ALBANIAN LETTER 10535	10573	ϥ̗	OLD ALBANIAN LETTER 10573
10536	ϥ̖	OLD ALBANIAN LETTER 10536	10574	ϥ̘	OLD ALBANIAN LETTER 10574
10537	ϥ̗	OLD ALBANIAN LETTER 10537	10575	ϥ̙	OLD ALBANIAN LETTER 10575
10538	ϥ̘	OLD ALBANIAN LETTER 10538	10576	ϥ̚	OLD ALBANIAN LETTER 10576
10539	ϥ̙	OLD ALBANIAN LETTER 10539	10577	ϥ̛	OLD ALBANIAN LETTER 10577
1053A	ϥ̚	OLD ALBANIAN LETTER 1053A	10578	ϥ̜	OLD ALBANIAN LETTER 10578
1053B	ϥ̛	OLD ALBANIAN LETTER 1053B	10579	ϥ̝	OLD ALBANIAN LETTER 10579
1053C	ϥ̜	OLD ALBANIAN LETTER 1053C	1057A	ϥ̞	OLD ALBANIAN LETTER 1057A
1053D	ϥ̝	OLD ALBANIAN LETTER 1053D	1057B	ϥ̟	OLD ALBANIAN LETTER 1057B
1053E	ϥ̞	OLD ALBANIAN LETTER 1053E	1057C	ϥ̠	OLD ALBANIAN LETTER 1057C
1053F	ϥ̟	OLD ALBANIAN LETTER 1053F	1057D	ϥ̡	OLD ALBANIAN LETTER 1057D
10540	ϥ̠	OLD ALBANIAN LETTER 10540	1057E	ϥ̢	OLD ALBANIAN LETTER 1057E
10541	ϥ̡	OLD ALBANIAN LETTER 10541	1057F	<reserved>	
10542	ϥ̢	OLD ALBANIAN LETTER 10542	10580	<reserved>	
10543	ϥ̣	OLD ALBANIAN LETTER 10543	10581	<reserved>	
10544	ϥ̤	OLD ALBANIAN LETTER 10544	10582	<reserved>	
10545	ϥ̥	OLD ALBANIAN LETTER 10545	10583	<reserved>	
10546	ϥ̦	OLD ALBANIAN LETTER 10546	10584	<reserved>	
10547	ϥ̧	OLD ALBANIAN LETTER 10547	10585	<reserved>	
10548	ϥ̨	OLD ALBANIAN LETTER 10548	10586	<reserved>	
10549	ϥ̩	OLD ALBANIAN LETTER 10549	10587	<reserved>	
1054A	ϥ̪	OLD ALBANIAN LETTER 1054A	10588	<reserved>	
1054B	ϥ̫	OLD ALBANIAN LETTER 1054B	10589	<reserved>	
1054C	ϥ̬	OLD ALBANIAN LETTER 1054C	1058A	<reserved>	
1054D	ϥ̭	OLD ALBANIAN LETTER 1054D	1058B	<reserved>	
1054E	ϥ̮	OLD ALBANIAN LETTER 1054E	1058C	<reserved>	
1054F	ϥ̯	OLD ALBANIAN LETTER 1054F	1058D	<reserved>	
10550	ϥ̰	OLD ALBANIAN LETTER 10550	1058E	<reserved>	
10551	ϥ̱	OLD ALBANIAN LETTER 10551	1058F	<reserved>	
10552	ϥ̲	OLD ALBANIAN LETTER 10552	10590	<reserved>	
10553	ϥ̳	OLD ALBANIAN LETTER 10553	10591	<reserved>	
10554	ϥ̴	OLD ALBANIAN LETTER 10554	10592	<reserved>	
10555	ϥ̵	OLD ALBANIAN LETTER 10555	10593	<reserved>	
10556	ϥ̶	OLD ALBANIAN LETTER 10556	10594	<reserved>	
10557	ϥ̷	OLD ALBANIAN LETTER 10557	10595	<reserved>	
10558	ϥ̸	OLD ALBANIAN LETTER 10558	10596	<reserved>	
10559	ϥ̹	OLD ALBANIAN LETTER 10559	10597	<reserved>	
1055A	ϥ̺	OLD ALBANIAN LETTER 1055A	10598	<reserved>	
1055B	ϥ̻	OLD ALBANIAN LETTER 1055B	10599	<reserved>	
1055C	ϥ̼	OLD ALBANIAN LETTER 1055C	1059A	<reserved>	
1055D	ϥ̽	OLD ALBANIAN LETTER 1055D	1059B	<reserved>	
1055E	ϥ̾	OLD ALBANIAN LETTER 1055E	1059C	<reserved>	
1055F	ϥ̿	OLD ALBANIAN LETTER 1055F	1059D	<reserved>	
10560	ϥ̺̄	OLD ALBANIAN LETTER 10560	1059E	<reserved>	

1059F	<reserved>	105DD	𐌆	OLD ALBANIAN LETTER 105DD
105A0	<reserved>	105DE	𐌇	OLD ALBANIAN LETTER 105DE
105A1	𐌈	105DF	𐌆	OLD ALBANIAN LETTER 105DF
105A2	𐌉	105E0	𐌐	OLD ALBANIAN LETTER 105E0
105A3	𐌊	105E1	𐌑	OLD ALBANIAN LETTER 105E1
105A4	𐌋	105E2	𐌒	OLD ALBANIAN LETTER 105E2
105A5	𐌌	105E3	𐌓	OLD ALBANIAN LETTER 105E3
105A6	𐌍	105E4	𐌔	OLD ALBANIAN LETTER 105E4
105A7	𐌎	105E5	𐌕	OLD ALBANIAN LETTER 105E5
105A8	𐌏	105E6	𐌖	OLD ALBANIAN LETTER 105E6
105A9	𐌐	105E7	𐌗	OLD ALBANIAN LETTER 105E7
105AA	𐌑			
105AB	𐌒			
105AC	𐌓			
105AD	-			
105AE	𐌔			
105AF	𐌕			
105B0	𐌖			
105B1	𐌗			
105B2	𐌘			
105B3	𐌙			
105B4	𐌚			
105B5	𐌛			
105B6	𐌜			
105B7	𐌝			
105B8	𐌞			
105B9	𐌟			
105BA	𐌠			
105BB	𐌡			
105BC	𐌢			
105BD	𐌣			
105BE	𐌤			
105BF	𐌥			
105C0	𐌦			
105C1	𐌧			
105C2	𐌨			
105C3	𐌩			
105C4	𐌪			
105C5	𐌫			
105C6	𐌬			
105C7	𐌭			
105C8	𐌮			
105C9	𐌯			
105CA	𐌰			
105CB	𐌱			
105CC	𐌲			
105CD	𐌳			
105CE	𐌴			
105CF	𐌵			
105D0	𐌶			
105D1	𐌷			
105D2	𐌸			
105D3	𐌹			
105D4	𐌺			
105D5	𐌻			
105D6	𐌼			
105D7	𐌽			
105D8	𐌾			
105D9	𐌿			
105DA	𐍀			
105DB	𐍁			
105DC	𐍂			